

高校《机辅商务翻译》课程建设及教学系统的研发

王立非 对外经济贸易大学

摘要: 本文提出高校商务英语翻译教学改革的一个方向是增设《机辅商务翻译》课程,为此,探讨了《机辅商务翻译》课程及教材框架结构的构想,介绍新研制完成的“机辅商务翻译教学系统”,着重介绍了学生翻译实训平台和教师教研平台等功能,并报告了支持该系统的商务英汉双语平行语料库建设情况,强调新系统对提高大学生的机辅翻译能力,推动我国机辅翻译教育的发展具有积极意义。

关键词: 机辅翻译; 软件; 商务翻译

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2011) 02-0034-04

1. 引言

自 2007 年起,在全国 MTI 教指委的倡导和推动下,部分高校安装了机辅翻译教学系统,已开设机辅翻译课程,但合格的课程、教材和师资十分缺乏(吕立松、穆雷,2007)。当前,国内高校已有 15 所开办了商务英语本科专业,至今还没有开设机辅商务翻译课程,许多开设商务翻译课程的高校也很少涉及机辅翻译的概念和软件。本文重点介绍校企联合研发的新一代“机辅商务翻译教学系统”的功能,机辅商务翻译课程及教材结构的构想,以及支持该系统的商务双语平行语料库,希望以此推动机辅商务翻译教学的发展。

2. 关于《机辅商务翻译》课程的构想

计算机在应用语言学中的应用主要为以下四个领域(Chapelle, 2008):机辅外语教学、机辅语言测试、机辅语言研究、机辅翻译。计算机在以上四个领域中应用最广泛和成熟的是机辅外语教学,多媒体网络外语教学在我国外语教学改革中取得了显著成绩,各类听、说、读、写外语课程都普遍采用了多媒体课程和课件;其次是机辅语言测试,各种各样的外语机考、网考和计算机自动评分系统近年来不断得到研发和推广,如托福网考和大学英语四级机考等;第三,机辅语言研究随着语料库语言学的不断普及和各种形式的机辅语言研究方法的培训,已为许多外语教师掌握和应用(王立非、王金铨,2008);第四,机辅翻译是 21 世纪翻译领域发展的重要方向之一,但机辅翻译课程和师资建设当前仍是薄弱环节,因此,增设《机辅商务翻译》课程十分必要。

2.1 课程必要性

由于经济全球化和我国的对外开放,大量的文件资料翻译与经济、金融、法律、管理等商学专业有关,如商务信函、银行报表、法律合同、营销报告等,这些文本专业性强,术语和格式比较固定和规律,特别适合采用计算机辅助翻译技术完成,因此,机辅商务翻译技能将是商务英语和翻译毕业生就业和翻译公司要求的核心能力之一。计算机辅助翻译不同于机器自动翻译,主要采用翻译记忆技术,对翻译中大量重复或相似的词、短语、句子和语篇等采用计算机自动记忆和检索技术,自动存储译者的译文,系统在后台逐步建立海量语料库,自动提示译者使用语料库中最接近的译法,从而提高译者的翻译信度和效度。

笔者认为,商务英语专业和翻译专业的教学中应设置机辅商务翻译课程,培养学生熟练掌握机辅翻译软件应用和相关商务专业知识和翻译技能,全国的翻译和商务英语本科专业、翻译硕士和招收商务英语方向研究生的高校都应具有前瞻性,加快翻译教学改革的步伐,为学生未来就业打下良好的专业基础,满足未来职业的要求。

2.2 课程结构框架

为了更好地满足教学需要,课题组对《机辅商务翻译入门》(Introducing Computer-Aided Business Translation)教材编写框架提出了具体构想,并着手开始编写教材。

这门课程可包括以下 12 个主要专题: 1) 机辅翻译的发展概述; 2) 商务翻译教学平台; 3) 商务

函电机辅翻译实练；4) 产品说明书及服务机辅翻译实练；5) 企业宣传材料机辅翻译实练；6) 招投标书机辅翻译实练；7) 商务合同机辅翻译实练；8) 财经资讯机辅翻译实练；9) 商务报告机辅翻译实练；10) 经管文献机辅翻译实练；11) 翻译项目管理实练；12) 机辅商务翻译综合实练等。

以商务函电机辅翻译实练单元为例，整个教学分为三个阶段：无机辅翻译、半机辅翻译、全机辅翻译。在第一阶段，教师重点讲解本单元常用商务函电翻译的基本理论与技巧，并布置若干篇“无机辅商务函电翻译”练习，让学生在电脑上动手翻译，熟悉商务函电的语言特点、格式和翻译技巧，完成后将作业上传给教师或助教批改并讲评；在第二阶段，教师有限开放软件系统中的部分词库和短语库，布置若干篇“半机辅商务函电翻译”练习，让学生翻译时得到系统中商务函电英汉平行语料词库和短语库的辅助，借助专业词汇和短语辅助翻译功能，加快商务函电翻译的正确性和流利度，完成后教师做讲评；在第三阶段，学生已熟悉和掌握了机辅的部分功能后，教师将软件系统中的英汉平行语料句库和其它相关功能全部开放，布置若干篇“全机辅函电翻译”练习，让学生借助机辅句库翻译的功能，达到熟练掌握机辅商务函电翻译的技能，教师对完成的作业讲评。

3. 机辅商务翻译教学系统的开发

对外经济贸易大学联合国内几所机辅翻译教学开展较好的院校和计算机软件公司，成立机辅商务翻译教学系统研发课题组，经过近两年的努力，自主研发出一套适合商务英汉翻译的软件系统和教学平台——“机辅商务翻译教学系统”（Computer-Aided Business Translation Teaching System, 简称 CABTTS），在对现有机辅软件的结构、界面和教学功能重新改造和创新的基础上，研制成功适合商务翻译的机辅教学系统，并为该系统配备了一亿词的“商务英汉双语平行语料库”（Business English-Chinese Parallel Corpus），专门为机辅商务翻译教学打造出一套先进的教学软件。

3.1 系统结构与特色

机辅商务翻译教学系统以先进的翻译记忆(TM)技术与机器翻译技术(MT)相结合，以先进的SOA框架结构为基础和网络环境为依托，以计算机辅助翻译为手段，运用语料库语言学的理论和方法，建设商务翻译平行语料库，在同一平台上实现教学和实训双重功能，具有专业化、流程化、人性化、网络化等多种特性。本系统结构由四部分组成：学生平台、教师平台、语料库、管理员平台（见图1）。学生平台包括3个子系统：翻译平台、项目管理实训平台、教学互动平台（见图2）。

教师平台包括4个子系统：翻译教学平台、教师管理平台、教学互动平台、教研辅助工具（见图3）。

机辅商务翻译系统不同于现有的普通机辅翻译系统，教学功能更强大，商务专题内容集中，语料库专题性强，避免了过去机辅翻译教学涉及专业知识面过泛、课堂操作性差，每个专题都只能浅尝辄止，难以深入的缺陷。

该系统除继承了原有机辅翻译软件的特点外，重点加大了对以下几个功能的研发：1) 教学功能更加具有针对性和适用性，更加适合翻译

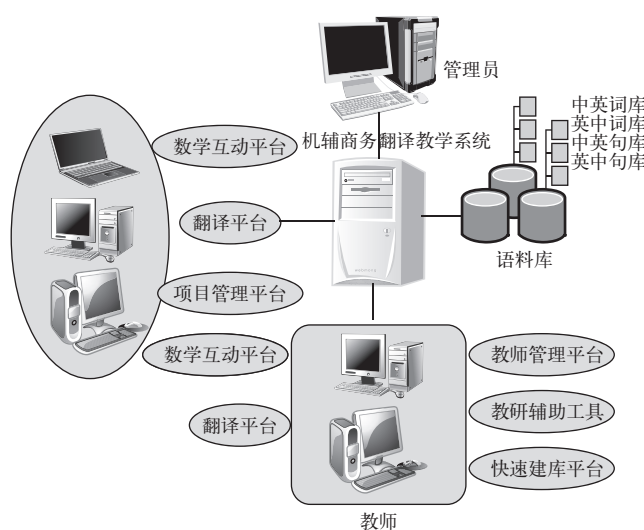


图1 机辅商务翻译教学系统结构



图2 学系统学生登陆主界面



图3 教学系统教师登陆主界面

教学,各功能键的命名也更加清楚易懂,贴近教学。2) 建成大型商务翻译平行语料库,其中英汉双语词库含 1000 多万条(包含金融、经贸、法律等 14 个专业)的海量商务词汇和 10 个商务英汉双语句级对齐平行语料库。3) 关注计算机辅助翻译科研方法,开发出教研辅助工具,教师可利用大量的学生译作语料,从不同年级、不同内容、不同体裁等多维度考察翻译中介语发展,用计算机对商务原文定量统计,对专业术语和核心句式进行定义,对学生作业或练习快速批改、译作对比等。4) 完善灵活的教学互动管理平台,采用了全新的图形引擎和网络引擎,语音教学、视频讨论、远程辅导、在线考试等功能操作简便,满足多媒体网络翻译教学的需要。

3.2 学生平台简介

(1) 翻译平台

专为学生商务翻译学习、查看作业、完成翻译练习或考试,以及查看教师对作业的批注、评分的反馈。在教师的允许下,学生可以进行机辅翻译,不但可以节省查字典和录入的时间,而且具有自学功能,通过“翻译记忆”不断积累语料库,减少重复劳动,更加专注于新内容的翻译,从而提高翻译的质量、效率。翻译平台的功能主要包括:下载并计时翻译任务;商务词汇自学;语料库驱动的翻译;译文快速检索;基于互联网的机器翻译;译文自动提交与实时反馈;译文双语保存(见图 4)。

(2) 项目管理实训平台

本教学系统模拟大型翻译项目的实操流程,专门设计了翻译项目管理实训平台,将一整套标准化翻译流程展示出来,让学生了解翻译流程的每一步操作,为翻译岗位就业积累实战经验。项目管理实训平台包括项目分析、预翻译、文档对比、文件处理等功能。项目分析功能允许译者对翻译内容做译前分析,从语料库中提取可参考的词库和句库,得到分析结果和术语预测结果,大大简化了翻译任务的组织和管理(如图 5 所示)。

对齐后的术语或句子通过添加操作(如图 6 所示)进行入库即可,翻译时挂载对应的资源库后,便会得到相关词汇或例句的提示。预翻译功能根据商务翻译的类型,选择相关语料资源自动提示和替换术语和例句,并用不同颜色标记出完全匹配、部分匹配和不匹配的地方,为正式开始机辅翻译做准备(见图 7)。

文档对比功能可以对不同文档进行比对分析,筛选出雷同内容进行快速翻译任务分配,可以预估翻译的工作量,从而可以提高翻译效率,并节约翻译成本。文件处理功能可以在译前实现对翻译文档的拆分和分配,实现译后对译文进行统稿合并和定稿。

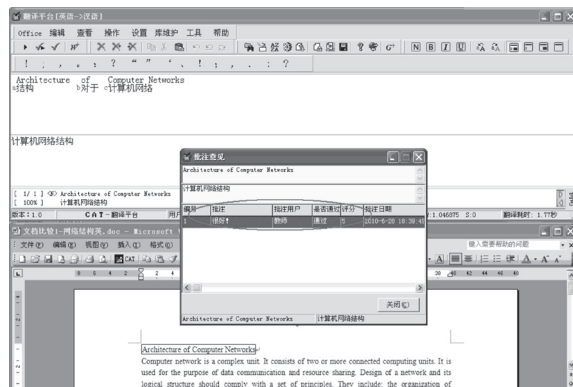


图 4 学生翻译平台界面

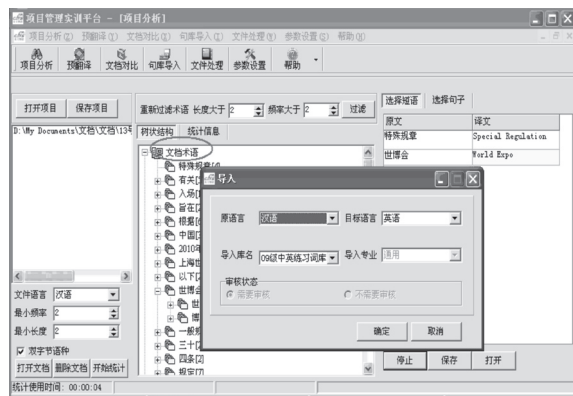


图 5 项目管理实训平台

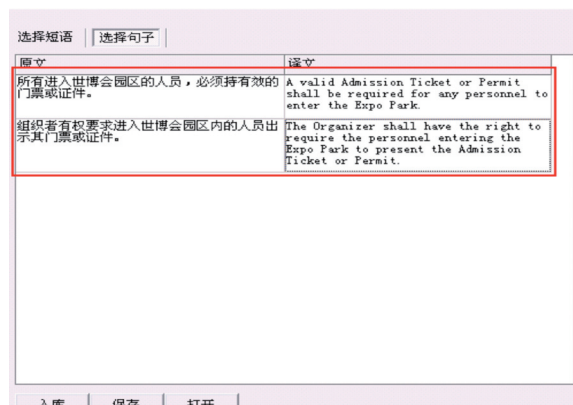


图 6 句级对齐平行语料入库

3.3 教师平台简介

教师平台具有 4 个功能,首先,教学互动平台可以开展提问、语音教学、视频讨论、远程辅导、在线考试等功能;其次,管理平台用于教师备课、批改作业、作业管理及语料建设和维护。教师可以按照班级、学生水平的不同或教学要求的特点授课,布置翻译作业,上传 PPT 课件、视频等其它教学资料给学生;第三,翻译教学平台可使学生翻译的句子进入教师批改流程,教师可以对学生译文批改和给出评语,实现了多句批量快速批改。教师可以通过查看学生的完成时间掌握翻译进度。对错误词句直接修改或删除。教师还可以对学生分配不同权限,达到个性化教学的目的。统计功能包

括语料库参数统计、翻译量统计、统计表输出三部分,统计结果可以图或表的方式显示;第四,教研辅助工具包括原文测评、译作对比、原文处理等功能,可用于开展基于平行语料库的翻译教学研究。利用上述功能可以开展机辅阅卷、译文对比分析和原文的拆分与合并,拆分过的文件翻译完成后可快速合并为格式整齐的译文。此外,教研辅助工具还具有快速建库功能,便于教师将大量有用资源快速导入语料库,学生也可以帮助建设语料库,利用这个平台做成双语平行语料库。也可以通过语料查询词汇和短语在不同语境下的译义(如图8所示)。

4. 商务英汉双语平行语料库建设

开发高质量的机辅商务翻译教学系统,一个关键难点在于商务英汉双语平行语料库的建设。目前,国内外几种主流机辅翻译软件最薄弱之处是缺少教学功能和适合翻译教学的双语平行语料库,虽然这些软件都采用了先进的技术,搭建了较科学合理的翻译平台,但不适用于商务翻译教学。新研发的CABTTS教学系统,重点建设规模和分类合理的商务英汉双语平行语料库,为机辅翻译训练和评测提供必要的翻译语料库,本系统安装了专门研发的“商务英汉双语平行语料库”,该语料库分为十大类,总容量为1亿词,按类别分为10个英汉双语句级对齐的平行语料子库,几乎涵盖了商务翻译的主要类型(见表1),同时还包括了其他各专业的词库14个。

Architecture of Computer Networks Architecture of Computer Networks
Computer network is a complex unit. Computer network is a complex unit. It consists of two or more connected computing units. 它由几个相互连接的计算机设备构成。 It is used for the purpose of data communication and resource sharing. 它用于数据通信和资源共享的目的。
Design of a network and its logical structure should comply with a set of principles. 网络设计及其逻辑结构应该遵循设计原则。 They include: the organization of functions, the description of data formats and procedure. 其中包括:功能的组织以及数据格式和过程的说明。 In the following two sections we will discuss two important network architectures the OSI reference model and the TCP/IP reference model. 在下面的两小节里,我们将讨论两个重要的网络体系结构,即OSI参考模型和TCP/IP参考模型。 The OSI (open systems interconnection) model was created by the ISO. (1) OSI参考模型(开放系统互联参考模型)是由国际标准化组织(ISO)开发。

图7 预翻译功能

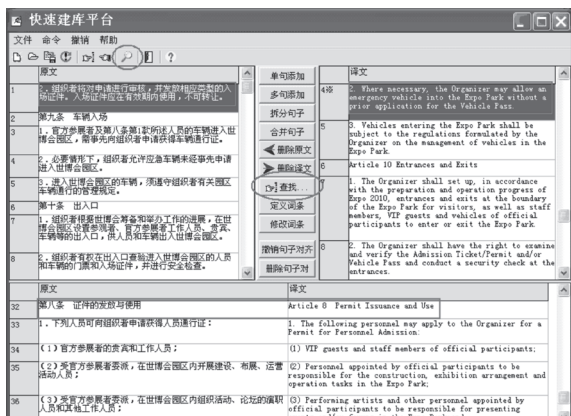


图8 从语料库查询词句译义

表1 商务英汉双语平行语料库分类

编号	平行语料库	容量(千万)	内容	子库代码
1	财经新闻英语翻译	1	新闻报道、新闻分析等	CJXWYF
2	法律翻译	1	公司合同、法律文书、文本、文件等	FLFY
3	经管学术翻译	1	经济类论文、经管类著作等	JGXSFY
4	商务函电翻译	1	信函、电子邮件、备忘录、信用证等	HDFY
5	商务报告翻译	1	年度报告、营销方案、商业计划书、各类营销书、财务报表等	SWBGFY
6	招投标书翻译	1	各类招投标书等	ZBSFY
7	产品说明书翻译	1	产品说明书	SMSFY
8	商务会议报告翻译	1	各类政府报告、展览会、产品发布会、招投标会、经贸洽谈会会议介绍、大会发言稿等	HYBGFY
9	金融翻译	1		JRFY
10	企业宣传材料翻译	1	各类企业和网站的宣传材料等	QXFY
	共计	10		

5. 结语

机辅商务翻译具有广阔的应用前景,将成为高校商务翻译教学改革的一个发展方向,应当引起翻译界和商务英语界以及各高校的高度重视。为此,北京大学已率先开始招收计算机辅助翻译方向研究生,培养通晓机器辅助翻译原理,熟练掌握语言信息处理应用技术和工具的复合型翻译人才。笔者建议,中国翻译协会应尽快成立机辅翻译分会,组织国内高校和产业界一起,召开机辅翻译应用和教学研讨会,在《中国翻译》等学术期刊开辟“机辅翻译专栏”、推动机辅翻译学术研究,举办专场机辅翻译师资培训,不断推动和普及机辅翻译教学和研究走向深入。

参考文献

- [1] 郭红. 计算机辅助翻译教学的一种尝试[J]. 外语界, 200(5).
- [2] 何高大. 现代教育信息技术与现代外语教学[J]. 中国电化教育, 2003(4).
- [3] 吕立松、穆雷. 计算机辅助翻译技术与翻译教学[J]. 外语界, 2007(3).
- [4] 王立非、梁茂成. 计算机辅助第二语言研究方法与应用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- [5] 王立非、王金铨. 计算机辅助翻译研究方法及其应用[J]. 外语与外语教学, 2008(5).
- [6] 吴赞. 计算机辅助翻译系统在翻译教学中的应用[J]. 外语电化教学, 2006(6).
- [7] 易绵竹、姚爱钢. 计算机辅助语言教学若干问题研究[J]. 中国俄语教学, 2006(3).
- [8] Chapelle, C. A. Computer Applications in Second Language Acquisition[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
- [9] 北京东方雅信软件技术有限公司. 雅信机辅笔译教学系统用户手册[M].

[作者简介]: 王立非, 博士, 对外经济贸易大学英语学院教授、博士生导师, 研究方向: 应用语言学、语料库语言学、商务英语。北京外国语大学中国外语教育研究中心兼职研究员, “机辅商务翻译教学系统研发”课题组负责人。

[作者电子信箱] philipw@126.com